

Egyptian Arabic transcript:

المرأة الأولى: إحنا حنتكلم إحنا الزاي بنقضي يومنا؟ إحنا يعتبر يومنا مشترك. يعني يعتبر عايشين حياتنا مع بعض، في مكان واحد بنحبو أوي، بنحب بعض أوي. يعني إحنا بنخاف على بعض جدا، بنقضي يومنا... يعني إحنا تعتبر حياتنا مقفولة علينا. ناس كثير جدا بيعتوبنا في الحثة دي، بقولولنا يعني أنتو الزاي يعني مستحلمين تعيشوا... كل يوم، كل يوم بتعلموا نفس الحاجة. بتزهقوش أبدا؟

الرجل: أنتوا مجموعة من الأصحاب يعني؟
المرأة: آه. يعني كل يوم نشف بعض من أول يوم لآخر اليوم، نطلع مثلا يا دوب حنعمل حاجة، حناكل، حنأم، حنقعد شوية قدام التلفزيون، ننزل. أنتو مبتزهقوش؟
الرجل: كل يوم، كل يوم؟

المرأة: كل يوم كل يوم. أصل أنا إلي بنعملوا مشترك. يعني بنساعد بعض في اشغل، مش عارف آيه، حنعمل كزا، البت دي عندها كزا، حابه تعمل كزا. طيب أنا عندي حاجة أعملها. طيب بتزهقوش. مهو مش حاشين إلي إحنا حاسينوا، مش شايفين إلي شايفينوا، مش شايفين إحنا. نستفيد جدا جدا. طيب مثلا إلي بتأخدوا مش على قد إلي بتدوه... مش كده، بالعس، إحنا مهما إدينا مش حنقدر نكفي إلي إحنا بناخذه. إحنا بناخذ خبرة أصلا، بناخذ حياة جدا حنقيدنا في المستقبل كثير جدا، هم مش شايفين كده.

الرجل: زي آيه مثلا؟
المرأة: آه، يعني، مثلا كنت ما عرافع أتعلم على الكمبيوتر خالص خالص. لأ، هم إيمان وإلهام بعرفوا يتعلموا على الكمبيوتر كويس جدا، علموني، كنت أبص عليهم، "طب إعملي كزا، طب شيلي كزا." طب دلوقتي أتعلم على الكمبيوتر بدأنا نعمل. بدأنا نشارك بعض، هم كمان مثلا، لو أنا بعرف أعمل حاجة هم مبعرفوش يعملوها، هم كمان بدأوا يبصوا، يتعلموا، يشوفوا. فإحنا بنشارك بعض، ناخذ من بعض الحاجات الحلوة. لو في حاجة مش عجبا في إلهام أغيرها، لو في حاجة غلهاهم شم عجباها في تغييرها. فهم مش شايفين كده.

الرجل: إلهام؟

إلهام: بنقضي يومنا في الكتب أو المكان إلي إحنا فيه، كلنا مع بعض. الناس مش قادرة تفهم أنتو الزاي بتعلموا كده.
الرجل: أنتو دراستكوا مختلفة.
إلهام: خالص.

الرجل: إنتي بتدرسي؟
إلهام: علوم طبيعية، وأمنية بتدرس (...). بيفيدنا مش بس بمجال الدراسة.. أمنية جايز يفيدها في مجالها لأن هي نفس الدراسة بتعتها. أنا وحدة مليش دعوة بالموضوع أصلا، مليش دعوة بلي أنا بعملوه، ممكن باخذ خبرة شويه بالكمبيوتر لكن أكثر باخذ خبرة بالحياة. أزي أعرف أتعامل مع الناس، أزي أقدر أتحمّل مسؤولية حد، زي أقدر أتحمّل مسؤولية شغلي لو عندي مواعيد ولازم ألتزم فيها. بس، فالناس مش قادرة تتقبل داه أوي، مادامهم مش شايفين أننا بنعمل حاجات فوق الوصف يعني الزاي قادرين تتحملوا كده...

الرجل: طيب لم بتخرجوا مع بعض بتعلموا آيه؟
المرأة 3: يعني، زي مثلا (...). لما خرجنا مع بعض كان عندنا ميعاد مع (...). موجودين فيه دلوقتي، وبعد شويه حنخرج نروح لمكان تاني. يعني كلنا نلتقي بعد الجامعة في مكان حد فينا وبعد شوية، نقعد مع بعض شويه وبعدين ممكن نخرج بقى. إذا كنا (...). نروح مكان تاني نروح نتغدا أو نتعشى بره. (...). نقعد نحكي عن جوانا حاجات (...). ممكن نخرج بس مش يحصل على طول... بنخرج... (...). نشوف بعض، كلنا مع بعض. فإذا كنا في البيت أو في أي مكان بنكون إحنا مع بعض، بنعمل أي حاجة يعني...

الرجل: يعني حياتنا تغيرت أوي دلوقت. يعني في البداية لما كنا في (...). كان المدرسة وأنو المفروض أجب مجموع كم وداه كلوا، لما دخلنا الكلية يمكن شويه كل واحد يعتمد على نفسه أكثر، زي ما إيمان قالت يعني حد محتاجنا بحاجة (...). يستقبلنا في ميعاد معين. فإنتا على قد المسؤولية، فحلو إن الواحد يبقى على أد المسؤولية من هو صغير. (...). ممكن يبقى كبير وأشتغل في أماكن كثير جدا بس مش قد المسؤولية، فالواحد بيتعمل أكثر من هو صغير دلوقتي.

محمد: طيب العلاقة حستتمر بقى حنتوقعوا إن شاء الله؟ بعد التخرج؟ بعضوكوا تخرج، وبعضوكوا لسا متخرجش.
إن شاء الله بعد الجواز حنتوقعوا حستتمر العلاقة بنفس القوة زي كده؟

إيمان: أقولك انا حاجة إنو أنا سفرت يعني كان (...) أهو بره، إحساسنا متغيرش لأنهم كانوا اعلى طول معايا، حتى مين كان يشوفلي أوراق الكلية، مين كان يشفلي كل حاجة تتعلق بدراستي، أي حاجة أنا عيزاها، كانوا هم. إنو كانوا معياي حتى وأنا بره، مش موجوده معايم، إنو على طول نت كنا، على طول مع بعض. (not clear) لأ لازم إحنا نكون مع بعض.

مراة4: بيبيقى في نت وبيبقى في كاميرات فيديو بنشوف بعض حياتنا كلها واحد مع بعض.

الرجل: طيب وبعد مسؤوليات الشغل الجديد، أو بعد الجواز إن شاء الله، عندكو برضوا خطة إنكو تقدرؤا تخرجوا مع بعض كل يوم؟

إلهام: يا رايت، دي حاجة بنتمناها إن شاء الله.
المراة: مقرررة يعني إن مش حبطل ان أنا السهر... حاجة أساسية..
الرجل: وهل خطيبك بقولك حاجة...
المراة4: لأ هو مصاحبهم أساسا يعني...

English translation:

Woman 1: We will talk about how we spend our day. Our day is considered typical. I mean, we live our lives together in one place that we like; we love each other dearly. I mean, we worry about each other very much.

We spend our day ... I mean we live our lives in private. So many people in this area **blame us** and ask: "How can you stand living the same day every day? Don't you ever get bored?"¹

Man behind camera: You as a group of friends, you mean?

Woman 1: Yes. I mean, every day, we see each other from the beginning of the day until the end. We go out, for instance, to do something -- we eat, drink, and watch some TV, or go out. So ... ah ... "Don't you get bored?"

Man behind camera: Every day? Every day?

Woman 1: Every day. What we do is common. I mean, we help each other at work, or something like that. We'll do this ... she will do this; I will do that; I have this thing to deal with. "Don't you get bored?" They don't feel what we feel; they don't see what we see. They see that we benefit a lot. Perhaps ... I mean, what you take does not equal what you give. It's not like this; on the contrary, no matter how much we give, we will never

¹ The woman will repeat this question on several occasions, and she will insert it without introductions. What she means to say is: "People ask us -- don't you ever get bored?"

compensate for what we have taken. We gain more experience; we gain a life that will benefit us in the future. They [people] don't see that.

Man behind camera: Like what, for example?

Woman 1: ... ah ...I mean, I, for example, didn't know how to use the computer at all, at all. Eman and Elham know how to use a computer very well. They taught me. I used to watch them; they tell me to do this or do that. Now, I have started learning how to use a computer. We started ... We started sharing with each other. For example, if I know how to do something that they don't, they start to learn, I mean. We share with each other. We learn good things from each other. If there is a feature I don't like in Elham, I change it. If there is something Elham doesn't like about me, she changes it. So they [people] don't see this.

Man behind camera: Elham?

Elham (woman 2): We spend our day at the office or wherever we are together. People can't comprehend -- "How do you do this?"

Man behind camera: Your majors are different?

Elham: Yes ... [Mixed voices] ... Omneya is a language major ... ah ... this benefits us not only in the field of study but... it might be beneficial for Omneya, because it's her field of study. This has nothing to do with my major. I might learn a little bit about computers, but what I learn about, mostly, is life experience -- how to deal with people, how to be responsible for someone ... can I take care of my work if I have appointments I need to go to? ... ah ... that's it. But people can't accept this idea very much, I mean, and they ask, "How can you take this?"

Man behind camera: And when you go out together, what do you do?

Woman 3: I mean... if we have an appointment with another friend, we go, and we go to another place. I mean, we gather at the place [home] of one of us, I mean ... and then we go out to have lunch or dinner together. Also, for example, we sit sometimes and talk about ourselves ... ummm We try to go out, although it doesn't happen all the time, I mean. But we see each other everyday, I mean. Whether we are at home or outside, we are together and can do anything, I mean.

Woman 4: Ummm ... Our life has changed now. In the beginning, when we were in high school, we were ... the school ... I mean the average ... when we entered college, each one of us depended on herself more ... ah ... as Eman said, I mean, if someone asks you to finish something, you must do so on the deadline. It's good to learn responsibility when you are young. Another person might be older and [has] worked in many places but [is] not a responsible person. So one learns a lot more when he's young.

Man behind camera: Well, do you expect the relation to continue after, God willing, after graduation, I mean?

All together: Yes, yes.

Man behind camera: After graduation, as you are yet to do, and, God willing, after marriage, do you expect for the relationship to continue as strongly?

Woman 3: Let me tell you about something. I traveled abroad for a year, yet our feeling didn't change, as they were with me the whole time. Who else would take care of my papers regarding college and my studying? They did! I mean they were with me even when I was abroad; we are always together.

Woman 4: [interrupting-unclear words.]

Woman 3: We have to be together, I mean

Woman 4: Yes, we see each other on the webcam. Our life is one, even if she was abroad.

Man behind camera: And after the responsibilities of work increase, or after marriage, God willing, will you still plan to go out with each other?

Elham (woman 2): I wish, I wish; this is a wish for God.

Woman 4: We agreed that I will not quit my work; this is a pivotal matter.

Man behind camera: And does your fiancé comment on your gatherings with your friends?

Woman 4: No, on the contrary, he helped me in this. He's a friend of theirs in the first place

[All laughing]

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated